Nuevos poemas litúrgicos de «Selomoh ha-qatan» en la Genizah

Como es sabido, entre los autores judíos de poemas religiosos son muy frecuentes apelativos como «ha-rab» («el maestro»), «ha-qaṭan» («el pequeño», y tal vez también «el joven»), etc., que se unen de modo casi inseparable al nombre propio del poeta y figuran en buena parte de los acrósticos. Cuando semejantes apelativos se aplican a dos o más poetas de igual nombre, como de hecho ocurre no pocas veces, esa cuestión ya de por sí compleja de la identificación del autor de composiciones medievales, puede hacerse mucho más difícil todavía. Muy distinto es el caso —aunque por desgracia menos frecuente— cuando los acrósticos o los encabezamientos de los poemas proporcionan detalles ulteriores sobre el nombre de familia del autor, o su lugar de origen.

Una de las dificultades mayores con las que nos encontramos al trabajar los importantísimos fondos poéticos medievales de la Genizah, es precisamente el de la identificación correcta de los autores de los millares de nuevas composiciones que se encuentran en dichos fragmentos. A pesar de ello, hay que reconocer que gracias a los manuscritos procedentes de la Genizah de El Cairo, áreas enteras de la literatura judía, y entre ellas la de la poesía hispanohebrea, han adquirido una nueva luz. Tanto por el hallazgo de poemas hasta ahora desconocidos, como por la posibilidad de atribuir con mayor seguridad a determinados poetas composiciones de autor incierto, la Genizah nos ha proporcionado unas nuevas perspectivas sorprendentes.

Son relativamente numerosos los fragmentos de la Genizah que atribuyen composiciones poéticas de carácter sa-

Universidad Pontificia de Salamanca

cro a «Šĕlomoh ha-qaṭan». En algunos casos, se trata de poemas no conocidos hasta ahora. ¿Quién es este Šĕlomoh ha-qaṭan? En el marco reducido de menos de un siglo hay al menos dos grandes figuras de la poesía religiosa judía que fueron conocidos con ese nombre. El primero de ellos, Šĕlomoh ben Yĕhudah ha-Bablí, vive en Italia a mediados del siglo X, recoge la tradición de los *payṭanim* orientales y la transmite a los poetas litúrgicos de Italia y Europa Central. Su obra ha sido recientemente editada y comentada por el prof. Ezra Fleischer, a quien debemos un conocimiento mucho más preciso de este personaje [1].

El otro gran poeta que también se autodenomina Šĕlomoh ha-qaṭan, y que llegaría a ser universalmente conocido con ese nombre, es Šĕlomoh ben Yĕhudah ibn Gabirol, el malagueño, uno de los más insignes poetas hispanohebreos, tanto en el campo de la poesía secular como en el de la religiosa, de la primera mitad del siglo XI.

El estilo, lenguaje y procedimientos métricos y poéticos empleados por uno y otro autor son notablemente distintos, ya que la poesía religiosa hispanohebrea (gracias en no poca medida a la obra de Ibn Gabirol) se aleja sensiblemente de las oscuridades, alegorías y libertades lingüísticas de Oriente, y busca sus propios modos de expresión a partir de un lenguaje más ceñido a la Biblia y de una métrica preferentemente silábica o cuantitativa. En cuanto representantes de dos tendencias claramente diferenciadas dentro de la poesía hebrea medieval de carácter sacro, las composiciones de uno u otro autor pueden distinguirse con relativa diafanidad.

Hay que reconocer también que la obra poética de uno y otro está representada de forma muy desigual en los fondos procedentes de la Genizah: los fragmentos que contienen poemas de Šĕlomoh ha-Bablí son muy escasos [2], mientras que la obra de Šĕlomoh ibn Gabirol, y concretamente su poesía religiosa, se encuentra ampliamente difundida entre los manuscritos de la Genizah [3].

1 E. Fleiscer, *The poems of Selomoh ha-Bavli* (Jerusalem 1973).
2 Cf. *op. cit.*, p. 400.
3 Véase, por ejemplo, D. Yarden, *The Liturgical Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, 2ª ed. (Jerusalem 1979) II, pp. 709 ss.

Universidad Pontificia de Salamanca

No pocos de los poemas atribuídos sin lugar a dudas a Ibn Gabirol han aparecido en fragmentos de la Genizah con el encabezamiento específico «li-Šlomoh ha-qaṭan», aunque hay que reconocer que no es ésta la única manera de mencionar al poeta malagueño, al que otras veces se menciona simplemente como «Šĕlomoh», o bien como «Šĕlomoh ibn Gabirol», escribiendo su nombre completo. Poemas que sabemos por otras fuentes que fueron escritos por Ibn Gabirol se atribuyen explícitamente a «Šĕlomoh ha-qaṭan» en varios fragmentos de tres de los últimos álbumes de la New Series de la Taylor-Schechter Collection de la Cambridge University Library (por no citar más que algunos de los hasta ahora menos conocidos y empleados): 299. 44, 98, 100, 108, 113, 141, 159; 325. 3, 158a; 326. 2, etc.

Uno de esos fragmentos, T.-S., N.S. 325. 158a, contiene un poema conocido de Ibn Gabirol, con el encabezamiento «li-Šlomoh ha-qaṭan». Dov Yarden lo incluye en su edición [4], tomando el texto de otro manuscrito igualmente de Cambridge. El texto de nuestro fragmento no presenta en general novedades importantes, pero completa los versos 5-6, hasta ahora no conocidos:

לי ביאר שלש להראות אור עוז מפלאו
לי בשמים הכין כסאו

«El Señor explicó tres cosas para hacer ver la luz de la fuerza de su prodigio.
El Señor estableció en los cielos su trono».

Vamos a referirnos a continuación a dos nuevos fragmentos de la Genizah de El Cairo, conservados en la Cambridge University Library, que llevan también expresamente el encabezamiento «li-Šlomoh ha-qaṭan», y que por su lenguaje, estilo y métrica parecen ser —en nuestra opinión— obra de Šĕlomoh ibn Gabirol. El primero, en cuanto alcanzamos a saber, no ha sido publicado hasta este momento; el segundo es un poema conocido, pero que no se considera obra de Ibn Gabirol. Se trata de los fragmentos T.-S., N.S.

4 *The Liturgical Poetry*... I, p. 149.

Universidad Pontificia de Salamanca

299. 154 y 325. 68. Finalmente, aludiremos a un tercer fragmento, T.-S., N.S. 193. 31, que contiene el poema סמר גבי publicado en la edición de Bialik-Rawnitzki como escrito por Ibn Gabirol (III, 66), pero recogiendo al mismo tiempo las dudas de determinados especialistas; el poema ha sido excluído de ediciones más recientes, como la de D. Yarden.

1. *T.-S., N.S. 325. 68.*

Hoja de papel de unos 16×13 cms. El recto contiene trece líneas de un piyyuṭ sin comienzo, sin referencias de autor; las dos estrofas finales comienzan por la letra *qof*. El verso del fragmento tiene un piyyuṭ completo y bien conservado, con el encabezamiento «mē'orot li-Šlomoh ha-qaṭan», y las palabras לאחר ואין בלתך que se refieren casi con seguridad al lugar de la liturgia en el que debe incluirse el piyyuṭ, al comienzo de la oración matutina. A continuación de este piyyuṭ se lee el primer verso de otro poema litúrgico atribuído a «ben Gayyat», el poeta de Lucena (probablemente, del miembro más conocido de la familia: Yiṣḥaq):

עמד לנס עמים

En cuanto al poema atribuído a Šĕlomoh ha-qaṭan, el manuscrito tiene vocalizadas solamente unas cuantas palabras, que respetamos ahora al reproducir exactamente el texto del fragmento:

מאורות לשלמה הקטן זל'

שמש וָרִיחַ הֵיכִין בְּרוֹם הוֹדוֹ
זִיוָגָם וְהַמְשִׁילָם בִּמְרוֹם כְּבוֹדוֹ
לעושה אורים גדולים כי לעולם חסדו

לובש עוז וגדולה נורא ואיום
יָצַר שני מאורות וחוק בגלגל מיום
את השמש לממשלת ביום
שמש ויריח וג'

Universidad Pontificia de Salamanca

מושל רום ותחת לא תֵאוֹת גדולה
מוציא שחרית ומביא ערבית וגולל אור מפני אפֵילה
את היריח וכוכבים לממשלות בלילה
שמש וירי' וג'

המהלך על כנפ [י] רוח מאֹד גֵאֶה גֵאֶה
עבים שֵת סתר לו על רוח דֵאֶה דֵאֶה
עשה ירֵיח למועדים שמש ידע מבואו
שמש ויריח :

El texto del poema, en su forma actual, ha podido sufrir algunas deformaciones. De un modo especial, en la tercera estrofa puede haber algunas glosas o adiciones: ו מ ב י א en el segundo verso, y tal vez וכוכבים en el tercero.

Esta es en todo caso su traducción:

Mĕ'orot de Šĕlomoh ha-qaṭan

El sol y la luna estableció en lo alto de su esplendor,
los emparejó y los puso a gobernar en la altura de su gloria (Gé 1, 16 ss.),
del que ha hecho las grandes luminarias, porque su bondad permanece para siempre (Sal 136, 7).

Está revestido de fuerza y grandeza, temible y espantoso (Hab 1, 7),
creó las dos luminarias y las fijó en la rueda del día,
al sol para que domine sobre el día (Sal 136, 8).
El sol y la luna... (Pizmon).

Al que domina sobre lo de arriba y lo de abajo, ¿no le corresponde la grandeza?
Al que hace despuntar la mañana y deja que caiga la tarde, haciendo que se retire la luz delante de la tiniebla;
la luna y las estrellas para el gobierno de la noche (Sal 136, 9).
El sol y la luna... (Pizmon)

Universidad Pontificia de Salamanca

El que marcha sobre las alas del viento (Sal 104, 3), levantándose sobremanera (Ex 15, 1.21),
que se puso las nubes como velo (Jb 22, 14), volando a toda prisa sobre el viento (Cf. Sal 18, 11),
hizo la luna para las festividades, y el sol que conoce su ocaso (Sal 104, 19).
El sol y la luna... (Pizmon).

En el primer verso de la tercera estrofa hemos introducido el signo de interrogación para no modificar el texto del fragmento, aunque sería igualmente posible leer לו en sentido afirmativo en lugar de לא

El poema contiene un elevado número de citas de la Escritura, literales o ligeramente adaptadas, hasta el punto de que el poeta parece haber renunciado prácticamente a la originalidad para limitarse a glosar en lenguaje bíblico la creación de las luminarias celestes. Son muy contadas las expresiones que proceden de otro ámbito lingüístico: זיוגם verbo denominativo derivado de un grecismo misnaico; גלגל tiene el sentido específico de «rueda», «esfera», conocido en la literatura rabínica, pero generalizado en la poesía medieval: תאות es una forma analógica, no estrictamente bíblica; שחרית y עברית son términos rabínicos.

Este piyyuṭ está compuesto por cuatro estrofas de tres versos, repitiéndose la primera a modo de *pizmon* o estribillo después de cada una de las restantes. Los versos de cada estrofa tienen rima común: aaa/bbb/aaa/ccc/aaa/ddd/aaa. El esquema de la composición puede considerarse silábico, aunque presenta bastantes dificultades (en parte debidas, como indicábamos, al estado del texto); las tres primeras estrofas tienden a las diez sílabas largas, mientras que la última tiene 13 sílabas por verso. El acróstico formado por la primera letra de cada estrofa lee: שלמה

El contenido se ajusta escrupulosamente al carácter fundamental del género de las *mĕ'orot:* la creación de las luminarias celestes dentro del plan divino sobre el universo, el señorío absoluto de Dios sobre los cuerpos celestes, y la fijación estricta de funciones, tanto seculares como litúrgicas. La naturaleza del género deja un margen muy escaso

Universidad Pontificia de Salamanca

al lirismo del poeta, y son tan sólo algunas imágenes llamativas entresacadas de los textos bíblicos las que dan su sello propio al poema. El tono es predominantemente expositivo y objetivo, si bien el aspecto latréutico no está ausente. Sin llegar a tener un toque de genialidad, la complección del poema y su unidad de contenido y forma dejan entrever la mano de un excelente poeta.

En resumen, podemos decir que este poema se acerca más a las características de la escuela paytánica hispanohebrea que a la oriental, y que, aunque no podamos alcanzar seguridad absoluta, es muy posible que su autor sea Šĕlomoh ibn Gabirol.

2. *T.S., N.S. 299. 154.*

Hoja de papel de 125×160 mm., bastante deteriorada, con importantes lagunas en el margen derecho superior y en su parte inferior, además de otras manchas y desperfectos que hacen muy difícil la lectura del texto. El recto del fragmento incluye 17 líneas, y el verso únicamente 6, quedando el resto del papel en blanco. Contiene únicamente 6, quedando el resto del papel en blanco. Contiene solamente un poema litúrgico con el encabezamiento «lĕ-r'Šĕlomoh ha-qaṭan». Letra mašait egipcia, con vocalización bastante completa.

El poema es conocido, y ha sido editado en diversas ocasiones, preferentemente en libros litúrgicos, como puede verse en el Thesaurus de Davidson [5]. Tanto este último como Zunz [6] consideran que, de acuerdo con el acróstico, el autor del poema es Šĕlomoh, pero ninguno de los dos lo relaciona concretamente con Šĕlomoh ibn Gabirol. El encabezamiento de nuestro fragmento es más explícito, al atribuirlo a Šĕlomoh ha-qaṭan. Según nuestras noticias, ninguna de las ediciones de poemas sacros de Ibn Gabirol incluye este poema de Pesaḥ entre sus composiciones. A pesar de que las atribuciones de los fragmentos de la Genizah distan mucho de ser infalibles, hay razones internas que nos llevan también al convencimiento de que podemos hallarnos ante otro poema religioso de Šĕlomoh ibn Gabirol.

5 Ψ 415.
6 *Literaturgeschichte*, p. 590.

Universidad Pontificia de Salamanca

Reproducimos aquí el texto del fragmento, conservando su vocalización peculiar; completamos el texto entre corchetes a partir del texto editado en el Maḥăzor Aram Zubah (Venezia 1527, 2ª parte, fol. 724), donde el poema es atribuído a «R. Šĕlomoh»:

לר' שלמה הקטן

[שַׁדַּי] רָאָה לַחְצֵינוּ וְשַׁלַּח מֹשֶׁה מַלִּיצֵינוּ פז'
[לְהוֹצִי]אֵנוּ עַל יָדוֹ מִתַּחֶת יַד מְנַאֲצֵינוּ
[עֵת] הַזָּמִיר הִגִּיעַ וקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע [בְּ]אַרְצֵינוּ.

[לִ]בְנֵי יִשְׂרָאֵל קָרָא וַיַּאֲסוֹף אֶת זִקְנֵיהֶם
בְּטֶרֶם יֵשַׁע וַיְדַבֵּר כִּבְדֵי יָיָ בְּאָזְנֵיהֶם
וַיַּאֲמִינוּ כִּי פָקַד יָיָ אֹתָם מִסִּיבְלוּת מְעַנֵּיהֶם
צִפְצְפוּ בָרוּךְ יָיָ שְׁלֹא נָתָתָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם
מִלָּא בְחַסְדּוֹ חַפְצֵינוּ וְשָׁלַח לִגְדוֹר פִּרְצֵינוּ. פז'

מֹשֶׁה הָלֶךְ אֶל פַּרְעֹה וְדִבַּר בְּקוֹל רָם וָי[מַ]לֵּל
יָיָ צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי קוֹנֶה הַכֹּל וּמְחוֹלֵל
שַׁלַּח עַמִּי לְעָבְדֵינִי טֶרֶם אְשִׁימְךָ מִשְׁתּוֹלֵל
עָנָה תַנִּין וַיֹּאמֶר מִי זֶה אֲשֶׁר בּוֹ תִּתְ[ה]לֵּל
[שַׁדַּי אִמֵּץ] אֶת לְבָבוֹ וַיֹּסֶף עוֹד לְהִ[תְהוֹ]לֵל
[בַּעֲבוּר לְהַרְאוֹת] מְלַאֵינוּ [אֶת ר]וֹב כּוֹחַ [מְאַמְצֵינוּ]. פז'

[הָרְאָם שַׁדַּי] אֶת כּוֹחוֹ וְעָשָׂה בְקִרְבָּם נִפְלָאוֹת
לָקַח גּוֹי מְ[קֶרֶב גּוֹי] בְּמַסּוֹת גְּדוֹלוֹת וְנוֹרָאוֹת
עָלוּ [חֲמוּשִׁים בְּיַד רָמָה] צִבְאוֹת אֶלָּפִים שֵׁשׁ מֵאוֹת
[יָצְאוּ לְעֵינֵי] מִצְרַיִם גְּאוּלֵי יָיָ צַבָּאוֹת
יוֹסִיף יָיָ [שֵׁנִית] יָדוֹ בְקֶרֶב תֵּבֵל לְהַרְאוֹת
וּמִכָּל [אֲרָצוֹת יְקַ]בְּצֵינוּ וְיָחִישׁ בְּטוּבוֹ קִיצֵינוּ. פז'

Universidad Pontificia de Salamanca

TRADUCCION:

[Šaday] vio a los que nos oprimían, y envió a Moisés, nuestro intercesor;
[para sacar]nos por su mano de bajo el poder de los que nos vilipendiaban.
[El tiempo] de la poda ha llegado, y el arrullo de la tórtola se deja oir en nuestro país (Can 2, 12) (Pizmon).
Llamó a los hijos de Israel y congregó a sus ancianos;
antes de la liberación, y habló al oído de los venerables del Señor,
y creyeron que Dios iba a visitarles liberándoles de la servidumbre de sus opresores.
Decid: Bendito seas, Señor, que no nos has entregado como presa de sus dientes.
Cumplió por su bondad nuestros deseos, y envió a reparar nuestra brecha (Pizmon).
Moisés fué al Faraón y le habló con voz fuerte diciendo:
El Señor Ṣĕba'ot me envía, el que ha creado todo y lo atraviesa.
Envía a mi pueblo a darme culto, antes de que te deje despojado.
Respondió el monstruo y dijo: ¿Quién es ése para que con él te engrías?
[Šaday endureció] su corazón y volvió [a comportarse como un loco]
[para hacer ver a los que nos oprimían] la gran fuerza de quien nos hace fuertes.
[Šaday les mostró] su fuerza, e hizo prodigios en medio de ellos.
Tomó un pueblo [de dentro de otro pueblo] con pruebas grandes y terribles.
Subieron [en formación con gran poder] ejércitos de seiscientos millares.
[Salieron ante los ojos de] Egipto los liberados por el Señor Ṣĕba'ot.
Así pondrá El Señor [por segunda vez] su mano en medio del mundo para que se haga manifiesta,
y de todos [los países nos reunirá], y acelerará por su bondad nuestro final.

Universidad Pontificia de Salamanca

La vocalización del fragmento presenta algunas particularidades que suelen encontrarse con frecuencia en textos de la Genizah: vocales plenas en lugar de murmuradas, patah en lugar de segol (y a veces, de ṣere), segol en lugar de patah, uso impreciso e inconstante de dageš y rafeh, etc.

Bajo el punto de vista del lenguaje, el poema utiliza fundamentalmente el hebreo de la Biblia, a veces con expresiones tomadas literalmente de la narración del Exodo, o con citas literales. Dos términos tan sólo podemos señalar como ciertamente postbíblicos, al menos tal como se usan en el piyyuṭ: מליץ como «intercesor», o «protector», «por tavoz», es un vocablo tardío, cuyas connotaciones concretas se alejan del sentido originario que tiene la raíz ל י ץ en la Biblia: ת נ י ן el «monstruo marino», aplicado alegóricamente al Faraón, es propio de los usos paytánicos, sin base directa en la Escritura. Sin embargo, hay que observar que ambos términos aparecen en la poesía litúrgica de Sefarad, y que con relativa frecuencia se emplean en estos precisos sentidos dentro de la poesía religiosa de Šĕlomoh ibn Gabirol [7].

El piyyuṭ tiene forma estrófica, y está compuesto de un *pizmon* de tres versos y tres estrofas; la primera estrofa se compone de cuatro versos de igual rima, y un verso de unión que rima con el *pizmon*. Las dos estrofas restantes tienen cinco versos de igual rima y un verso de unión rimando igualmente con el *pizmon*. En cada verso se pueden distinguir dos partes generalmente formadas por siete sílabas largas. El acróstico lee שלמה

El poema está estrechamente relacionado con la fiesta de *Pesaḥ*, en cuya liturgia se incluye en ciertos *maḥăzorim*. Es de destacar su tono narrativo, casi hagáddico, que predomina claramente sobre cualquier otra expresión personal del poeta. La teología de la liberación del pueblo por la acción prodigiosa del Señor, y la aplicación del hecho histórico a la situación presente de Israel, son el telón de fondo de los elementos narrativos.

En conjunto, las características del poema encajan perfectamente dentro de las propias de la escuela hispanohe-

7 Véase D. Yarden, *op. cit.*, II, pp. 666 y 676.

Universidad Pontificia de Salamanca

brea, y la atribución explícita del fragmento de la Genizah que comentamos nos inclina a pensar que puede tratarse también de un poema de Šĕlomoh ibn Gabirol, el malagueño.

3. *T.-S., N.S. 193. 31.*

También este fragmento tiene, lo mismo que los dos anteriores, una atribución expresa a «R. Šĕlomoh ha-qaṭan». Sin embargo, los problemas de autoría son en este caso más complejos, y merece que le dediquemos una atención especial.

Se trata de una doble hoja de papel de unos 165 × 125 mm., que contiene únicamente este poema religioso ya conocido: El piyyuṭ comienza en la primera página, y ocupa otra completa y un tercio de la tercera, quedando el resto en blanco. Es por tanto un escrito separado, y no parte de un códice. Está escrito en letra maŝait egipcia, vocalizado casi completamente, aunque de una manera irregular y peculiar, con características muy similares a las del fragmento T.-S., N.S. 299. 154. Está bien conservado, y no presenta dificultades serias de lectura.

El Dr. Dov Yarden ha tenido la amabilidad de ofrecerme una lista de fragmentos de la Genizah en los que se encuentra este mismo poema, que, como ya hemos dicho anteriormente, fue incluído por Bialik-Rawnitzki en su edición de poemas sacros de Ibn Gabirol [8].

A ellos hay que añadir como especialmente significativo T.-S., N. S. 138. 109/5, en el que el poema tiene atribución expresa a שלימאן seguramente recogiendo el acróstico del mismo. Como puede verse, el tema es especialmente delicado, si bien el poema tiene interés en sí mismo, y pensamos que merece cierta atención.

A pesar de que no son muchas las variantes que presenta nuestro fragmento en relación con el texto editado por Bialik-Rawnitzki, creemos de interés presentar aquí el texto completo del fragmento con su vocalización peculiar:

8 Cf. Bialik-Rewnitzki, III. n. 76; en VII, 81 se recogen ya las dudas de diversos expertos sobre el verdadero autor de este poema. Según los datos que me ha proporcionado amablemente el Dr. D. Yarden, el poema se encuentra además en los siguientes mss.: T.-S., N.S. 92, 18; Or 1080 Box 1/20; Adler 641, 2205, 2929, 3230, 3688; Oxford Heb. E 74/ fol. 48.

Universidad Pontificia de Salamanca

לרי שלמה הקטן זלי

סָמַר גַּבִּי צוּר מִשְׂגַּבִּי עֵת כִּי זְכַרְתִּיךָ
בְּלֵילִי וְיוֹמִי שִׂבְתִּי וְקוּמִי עִמִּי מְצָאתִיךָ
יָהּ דַּרְשֵׁנִי וְאַל תִּנְשֵׁנִי כִּי לֹא נְשִׁיתִיךָ
וְחַסְדְּךָ יְסוֹבְבֵנִי
עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אַל תִּטְשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי פזמון

לְךָ עִטַּפְתִּי גַּם שָׁטַפְתִּי דְּמָעַי בְּמִשְׁכָּבִי
כִּי חָטָאתִי עַל מִטָּתִי חַעֲלֵה עַל לִבָּבִי
וְאַנִי כְּגָמוּל בְּלִבָּב אָמוּל אַצָּעַק אָפִי אָבִי
אֵלֶיךָ הַשִּׁיבֵנִי פזמ'

יָהּ זִמְרָתִי שְׁעֵה אִמְרָתִי וְאַל נָא תְּהַדְּפֵנִי
רַחֵם נִכְאָבַ כִּי אֵין לִי אָב כְּלֻתְךָ יְחוֹפְפֵנִי
אִם לֹא תַחְמוֹל וְחֶסֶד תִּגְמוֹל מִי יַאַסְפֵנִי
וְמִי יַקְשִׁיבֵנִי פזמ'

מֶה זֶּה יְסַפֵּר אוֹ מֶה יְדַבֵּר חוֹטֵא כָּמוֹנִי
אֵין לִי מַעֲשׂ לְהָפֵר כַּעֲשׂ לְבַד פְּרִיתַ קְדָמוֹנִי
זְכוֹר לִי חַסְדְּךָ וְחַסַּד עֲבָדְךָ אֵיתָן אַב הַמּוֹנִי
וְאַל תַּכְזִיבֵנִי פזמ'

אֲנִי כַחוֹמֵר וְאֵין לִי אוֹמֵר לֵאמֹר נַגִּידֶךָ
וְאִם קַלּוֹתִי וְאִם דַּלּוֹתִי יְגַדֵּל חַסְדֶּיךָ
הָפֵק יֶשַׁע לְשָׁבֵי פֶּשַׁע וְלִי אֲנִי עַבְדֶּיךָ
עוֹז תַּרְהִיבֵנִי פזמ'

נִכְלָם נַחְפָּר שָׁח לַעֲפָר מָתַי תְּקִימֵהוּ
עוֹנוֹ תְּכַבּוֹשׁ כְּאֵיבוֹ תַּחְבּוֹשׁ תָּשׁוּב תְּנַחֵ[מֵהוּ]
נוֹשֵׂא פְּגָעוֹת מֵאֵין הַפְּגָעוֹת תָּשׁוּב תְּרַחֲמֵהוּ
וְתִיסוֹבֵ תְּנַחֲמֵנִי פזמ'

Universidad Pontificia de Salamanca

עַד אָן יִיַחֵל נַאֲלָם כְרָחֵל שִׁכּוֹר בְּלִי יַיִן
אֲשֶׁר כֹּה וכֹה הוֹלֵךְ ובְכוֹ וְנוֹשֵׂא לְךָ עַיִן
שׁוֹאֵל לְבָבוֹ מֵאָן יָבוֹא עַזְרִי מֵאַיִן
מֵאִתְךָ הַשִׁיבֵנִי פזמ'

TRADUCCION:

Se me eriza la espalda, oh Roca, mi baluarte, cuando me acuerdo de Ti;
en mis noches y días, al sentarme y levantarme te encuentro conmigo.
Señor, examíname y no me olvides, porque yo no te he olvidado.
Que tu favor me envuelva.

Tú eres mi auxilio, no me abandones, ni me desampares (Sal 27, 9) (Pizmon).
Por Ti desfallezco y dejo correr mis lágrimas en mi lecho,
porque mi pecado sobre mi cama sube a mi memoria,
y yo, como destetado, con el corazón apenado, grito: ¡padre mío, padre mío!
Hazme volver a Ti (Cf. Je 31, 18; La 5, 21). (Pizmon)

Señor, fuerza mía, atiende si súplica y no me rechaces.
Apiádate del que sufre, porque no tengo padre fuera de Ti que me proteja.
Si no muestras Tú compasión y me tratas con favor, ¿quién me recogerá?
¿Y quién me escuchará? (Cf. Je 23, 18) (Pizmon)

¿Qué va a esperar o qué va a decir un pecador como yo?
Con nada cuento para evitar la cólera, a no ser el pacto antiguo.
Acuérdate de mí por tu favor y el de tu siervo Etan, padre de mi pueblo,
y no me hagas quedar como mentiroso (Jb 24, 25).
(Pizmon)

Yo soy como la arcilla, y no tengo palabras que decir ante Ti.
Mas aunque sea poca cosa e insignificante, grande es tu favor.

Universidad Pontificia de Salamanca

Trae ayuda a los cautivos del pecado, y a mí, que soy tu siervo,
Tú me aumentarás la fuerza (Sal 138, 3). (Pizmon)

Al humillado, avergonzado, hundido en el polvo, ¿cuándo le harás levantar?
Borrarás su falta, curarás su dolor, le volverás a consolar.
Del que soporta las penas sin cesar, te apiadarás de nuevo, y tornarás a consolarme (Sal 71 21) (Pizmon)

¿Hasta cuándo aguardará mudo como una oveja, borracho sin vino,
el que va de un lado a otro llorando, y levanta hacia Ti los ojos,
preguntando a su corazón: ¿de dónde vendrá mi ayuda, de dónde?
De Ti, respóndeme (Cf. Sal 121, 1 s.). (Pizmon)

Respecto a la vocalización del fragmento, pueden destacarse los siguientes rasgos:

— señalización poco consecuente del dageš y rafeh;
— algunos casos de rafeh sobre 'alef quiescente;
— empleo frecuente de grafemas correspondientes a vocales plenas en lugar de šĕwa' o vocales ḥaṭef, y, en menos ocasiones, el fenómeno inverso;
— confusión muy frecuente de pataḥ y segol;
— algunas confusiones entre ṣere y segol.

Todas estas peculiaridades parecen deberse más al poco conocimiento o pericia del puntuador que al influjo de una tradición fonética hebrea determinada distinta de la tiberiense.

El lenguaje del poema es básicamente bíblico, con abundantes resonancias de pasajes de la Escritura, y sin formas analógicas u otras peculiaridades paytánicas (si exceptuamos formas como יעין más admitidas por todas las escuelas poéticas). El autor no recurre tampoco a las alegorías, y únicamente el empleo del nombre 'Etan para Abraham podría traernos resonancias del piyyuṭ oriental, si no supiéramos que se trata también de un término empleado v.gr. en la poesía religiosa de Ibn Gabirol y de otros autores hispanos.

Universidad Pontificia de Salamanca

Bajo el punto de vista métrico, se trata de un poema estrófico con *pizmon* o estribillo. Cada una de las estrofas está formada por tres versos de igual rima —divididos a su vez en tres esticoi de 4, 4 y 5 sílabas largas, con metro silábico, rimando entre sí los dos primeros— y un pequeño verso final de 5 sílabas largas que sirve de enlace con el *pizmon* y tiene su misma rima: aab/ccb/ddb/e, etc. Hay que reconocer que esta estructura métrica es de carácter netamente hispánico, y puede encontrarse en composiciones similares escritas por Šĕlomoh ibn Gabirol. Naturalmente, la imitación del esquema métrico por poetas de otras escuelas no estaría en principio excluída.

El acróstico se presta a diversas interpretaciones, pero es cierto que la más simple y evidente es la de ן א ח י ל ם ¿Quién firma con este nombre árabe correspondiente al hebreo Šĕlomoh? La investigación reciente ha concedido especial atención a la figura de Suleiman-Šĕlomoh al-sinŷari, poeta nacido en el Kurdistán hacia los siglos IX o X, cuyas obras se han ido conociendo en los últimos años [9]. El acróstico podría inclinarnos a pensar que es él (o bien, otro poeta del mismo nombre) el autor del piyyuṭ. Sin embargo, las características lingüísticas y métricas nos permiten todavía mantener la duda, ya que consideramos que sus características están más próximas a las de la escuela hispanohebrea, y en ese caso la atribución a Šĕlomoh ibn Gabirol seguiría siendo posible.

Bajo el punto de vista del género, el poema es una *sĕliḥah* (Bialik-Rawnitzki lo incluyeron acertadamente en el capítulo de las mismas), en el que el tono de la súplica, *baqašah*, resulta elemento predominante. En su contenido llama la atención la profundidad de sentimientos, nada convencional. El hombre se presenta ante Dios en situación de desvalimiento, de humildad total y sentimiento de culpa, pero al mismo tiempo lleno de confianza filial en el Padre que es fiel a su alianza, perdona a los hombres y les concede finalmente ayuda y consuelo. Son ideas todas ellas propias

9 Cf. Davidson, en *Ginze Schechter* 3, 1928, pp. 93, 121 ss., 144; Zulay, *Yĕdi'ot ha-maḳon lĕ-ḥeqer ha-širah ha-'ivrit* 2, 1936, 337 ss.; *Sinai* 17, 1945, 296 ss.; 25, 1949, 41 ss.; H. Schirmann, *Širim ḥădašim min ha-Gĕnizah*, 1965, 46 ss.; E. Fleischer, *Sinai* 66, 1970, 234 ss.

Universidad Pontificia de Salamanca

del más puro judaísmo, que hacen de este poema penitencial una pieza especialmente hermosa y de amplia divulgación (como hemos podido ver por el número de fragmentos que lo contienen), pero que no nos permite decidir definitivamente cuál es la personalidad de su autor, que, en nuestra opinión, sigue de momento en duda.

ANGEL SAENZ-BADILLOS
Universidad de Granada

Universidad Pontificia de Salamanca